

LIEDER AUS KURPIE

FÜR SINGSTIMME UND KLAVIER

AUF VOLKSTÜMLICHE TEXTE

FRANZÖSISCH VON ZOFIA SZYMANOWSKA

DEUTSCH VON JAN EFFENBERG-ŚLIWIŃSKI

KURPIAN SONGS

FOR VOICE AND PIANO

TO FOLK TEXTS

FRENCH VERSION BY ZOFIA SZYMANOWSKA

GERMAN VERSION BY JAN EFFENBERG-ŚLIWIŃSKI

Die Melodien und die Texte der vorliegenden Bearbeitungen der *Lieder aus Kurpie* (ebenso wie der zuvor herausgegebenen *6 Lieder* für A-cappella-Chor) wurden dem Werk *Puszcza Kurpiowska w pieśni* (Der Urwald von Kurpie im Lied) von Pfarrer Władysław Skierkowski entnommen. Es sei mir gestattet, hier dem ehrwürdigen Verfasser nicht nur die höchste Anerkennung für sein so schönes und wertvolles Werk, sondern auch innigen Dank dafür auszusprechen, daß er uns polnischen Musikern diese bisher so wenig bekannte und so ungewöhnlich reiche Quelle des vielleicht schönsten polnischen Volksliedes zugänglich gemacht hat.

Karol Szymanowski

The melodies and texts of this arrangement of the *Kurpian Songs* (as well as of the previously published *6 Songs* for unaccompanied chorus) have been taken from the Rev. Władysław Skierkowski's work *Puszcza Kurpiowska w pieśni* (The Kurpian Forest in Song). Let me here express to the Venerable Author not only my deepest appreciation of his so beautiful and valuable work but also sincere gratitude for giving us, the musicians of Poland, access to this so little known and immensely rich source of perhaps the most beautiful Polish folk-song.

Karol Szymanowski

Pieśni kurpiowskie

Chants de Kurpie

Zeszyt I

1. Lecioly zórazie – Les blancs cygnes – Reiher flogen

KAROL SZYMANOWSKI, OP. 58

Moderato

Canto

p

Le - cio - ły zó - ra - zie, krzy - ca - ły: mój Bo - ze,
 Les blancs cygnes plon - gent dans l'eau froide et som - bre,
 Rei - her flo - gen und, Herr - jes - ses -, al - le schrie - en,

Piano

p

ka - li - na zje - wo - rem roz - stać sie nie mo - ze.
 et le tris - te saule fris - son - ne dans l'om - bre.
 Geiss - blatt kann vom A - horn nicht mehr wei - ter - zie - hen.

Ka - li - na zje - wo - rem
 Les blancs cygnes s'en - vo - lent
 Geiss - blatt hat vom A - horn

6

roz - stać sie nie chcia - ła,
 lais - sant le saule en pleurs - ,
 nicht mehr wei - ter - wol - len,

a jo zJa - siu - lec - kiem roz - stać sie mu - sia - ła.
 mon ai - mé me quit - te et me prend le coeur - .
 und ich hab mein lie - bes Hän - chen las - sen sol - len.

Ka -
 Les
 Geiss -

11

- li - na zje - wo - rem roz - stać sie nie mo - ze, ka - li - na zje - wo - rem roz - stać sie nie mo - ze,
 blancs cygnes s'envolent, laissant le saule en pleurs, les blancs cygnes s'en - vo - lent, laissent le saule en pleurs,
 - blatt kann vom A-horn nim - mer los mehr kom - men, Geissblatt kann vom A-horn nim - mer los mehr kom - men,
 cre - - scen - - do poco

17 *f dolce*

a jo sie roz - sta - la ach mój Moc - ny Bo - ze - ! Mój
 mon ai - mé me quit - te et me prend le coeur - ! Ô dou -
 und mir ha - ben sie ihn doch, ach, weg - ge - nom - men - ! Ach, mein

23 *pp*

Meno mosso

Bo - ze - ! A jo sie roz - sta - la, ach mój Moc - ny Bo - ze - !
 - leur - ! Mon ai - mé me quit - te, mon ai - mé, j'en meure - !
 Gott - ! Ha - ben ihn von mir -, ach, mein Gott, fort - ge - rissen - !

29 *pp*

allargando

Jo sie roz - sta - la! mój Bo - ze! mój Bo - ze - !
 Oh, il me quit - te! Ô dou - leur - ! Ô dou - leur - !
 Hat von mir müs - sen! Du, mein Gott - ! Du, mein Gott - !

34 *pp ppp*

2. Wysła burzycka – Dans les nuages – Wetter und Wind

Animato (ma non troppo vivace) grazioso po-co

non legato

p dolce *poco*

ral- -len- -tan- -do *a tempo*
p

Wy - sła bu-rzyc-ka, wy - sła bu-rzyc-ka, bandzie desc, bandzie desc,
 Dans les nu - a - ges gron - de l'o - ra - ge et la pluie, et la pluie,
 Wet - ter und Wind, Wet - ter und Wind am Himmel sein, Himmel sein,

pp *mp*

poco sosten. *a tempo*

gdzie sie ptasec-ku, gdzie sie ptasec-ku podziejes, podziejes -?
 prends ton es-sor -, petit oiseau d'or-, vers ton nid, vers ton nid -!
 was wirst du machen, was wirst du machen Vöglein klein, Vöglein klein -?

p

poco rall.

poco

a tempo

Oj po-le-cé ja, oj, po-le-cé ja do bo-ru, do bo-ru,
 Oh, je m'en-vo-le, oh, je m'en-vo-le au tail-lis, au tail-lis,
 Flie-ge zum grünen, flie-ge zum grünen Wal-des-saum, Wal-des-saum,

24 *pp* *mp*

poco sosten. *a tempo*

pod ga-lą-zań-ke, pod ga-lą-zań-ke je-wo-ru, je-wo-ru,
 vers le gros chène, le bon gros chène, mon a-mi, mon a-mi.
 flieg in das Laub-, flieg in das Laub am Ahornbaum, Ahornbaum.

29 *mf*

Ta-mojmnie descyk, ta-mojmnie descyk nie prysznie,
 Dans son feuill-la-ge, dans son feuill-la-ge bien fourré,
 Dort tropft der Regen, dort tropft der Regen nicht herein,

34 *pp poco marc.*

senza ped.

nie prysz-nie na te psiórec-ka, na te psiórec-ka
 bien four-ré, je lis-se-rai mes jolies plu-mes
 nicht her-ein, auf meine goldnen, auf meine goldnen

40 *mf* *pp*

con ped. *senza ped.*

poco sostenuto

zlo-cis-te, zlo-cis-te.
do-rées, do-rées.
Federlein, Federlein.

45 *mp* *poco cresc.* *mf*
con ped.

Ta - mojmnie descyć, ta - mojmnie descyć nie ka - nie,
Dans son branchage, dans son branchage noir et vieux,
Und nichts dem Wind, und nichts dem Wind sein Blasen nützt,
nie ka - nie, na te psió-rec-ka,
noir et vieux, je chan-te-rai -,
Blasen nützt, weil mich der A - horn,

51 *pp* *poco marc.* *rallentando* *ossia p leggiero*
senza ped. *con ped.*

na te psió-rec-ka ru-cla-ne, ru-cla-ne A
je chan-te-rai mon chant ra-dieux A
weil mich der A-horn treu beschützt, treu beschützt A

56 *rall.* *a tempo* *p* *leggiero*
con ped.

poco sosten. *pp* *poco* *sosten.* *ppp*
port.

A A A
A A A

62 *pp ma poco marc.*

3. Uwoz, mamó - Mère, me diras-tu? - Mutter, schau gut an

Moderato

p

U - woz, ma - mo, roz
Mè - re, me di - ras - tu
Mut - ter, schau gut an

ppp *poco* *pp*

ko - mu³ cór - ke dos -, nie doj³ ze ji za la - da ja - ki - go,
quel est l'in - con - nu qui pren - dra ta fil - le bien - ai - mé - e
dei - ner Toch - ter Mann - l Darfst sie nicht dem Er - sten - be - sten ge - ben,

p

jej u - ro³ - dy zól -, Bo jej u - ro - da -,
et sa fraîche beau - té - ? Car sa blonde beau - té
wä - re schad um sie - Ist so frisch und rein

mf

mp *mp* *mf*

jak byst³ - ra wo - da -, pra - we lic - ko jej sie zru - nie - ni - lo
comme un ciel d'é - té -, les yeux bleus et ses jou - es ver - mei - les
wie das Waldbäch - lein -, rechts das Wänglein hat sich sanft ge - rö - tet

13

PWM-8215

jek pól - no ró - za Bo pól - no ró - za
 comme une ro - se des prés La ro - se en é - té
 wie ein Feld - rös - lein Ein - mal nur im Jahr

17 *mf* cre - - scen - - do

roz do³ ro - ku kście - , cians - koć te - mu syr - co - ziu mo - je - mu, chto ko - go³ nie
 ou - vre ses dou - ces fleurs - , et l'au - tom - ne d'u - ne vie sans a - mour flé - trit la ro - se de mon
 blüht der Ro - sen - hag - , schwer wird mir in meinem kleinen Her - zen, wenn es wen nicht

20 *sempre* *f*

chce .. A chto ko - go chce .. na stro - nie sto - i ..
 coeur .. Ce - lui que veut mon coeur .. est sourd à son ap - pel ..
 mag .. Will es a - ber wen .. bleibt es abseits stehn ..

24 *f sempre cresc.* *sf*

skorz go - , Bo - ze, ach mój Moc - ny Bo - ze, chto na mnie na - sto - i.
 oh, mau - dit soit par le jus - te ciel .. lui, la cause de mes pleurs ..
 zeig mir - , Va - ter, lie - ber Himmels - va - ter, wer wird mit mir gehn ..

27 *ff* *allarg.* *ossia* *ff* *sf*

4. U jeziorecka – Dans le murmure – Drüben beim See dort

Poco vivace. Scherzando

poco martellato
mp

simile

p

U je-zio-rec-ka, u by-stry wo-dy
 Dans le mur-mu-re du bois très sombre
 Drü-ben beim See dort, am schnellen Bächlein

simile

12

ta-moj dzi-wcy-na zbzi-ra ja-go-dy
 che-mi-ne seu-le la fil-le blon-de
 sucht mein Mädchen im Wal-de Schwarzbeer-lein

f
pp

marc.

22

I uz-bzi-ra-la pe-len dzba-nu-sek i wy-sy-pa-la w mo-dry far-tu-
 Et dans sa cru-che les baies ver-meilles et dans sa ju-pe les pâ-les bruy-
 Hat schon gesammelt ein vol-les Krüglein und aus-ge-schüttet ins blau-blaue Schürz-

32

a tempo

-sek
-è - res
-lein

Nad-je - choł ci jo Ja-siu-lek
Un ca - va - lier s'en vint à
Kam da mit ein-mal Hänshendes

42

mp dolce

più f

mlo-dy: tu - taj, dziw-cy-no, lep-se ja - go - dy. Z ku-ni - ka sprys-nuł, za runc-ke
el - le: J'ai vu ma mi - e des baies plus bel-les. Et il im - plo - re la blon-de
We-ges: Lieb - ste, schau, ich hab schö-ne - re Beeren. Sprangrasch vom Wäg-lein, drückt ihr das

52

più f

f *av - - vi-*

ścis-nuł: przy - stań, dziw-cy-no, do mo - ji mys - li. Oj nie przy - sta-ne,
fil - le: Viens donc cueil-lir les rou-ges myr - til - les. Oh, c'est bien mal
Händchen: Sei mein Ei-gen, du musst mich er - hö - ren. Muss dich er - hö-ren?

61

f *sf* *sf*

ff *poco più mosso*

- van - - do

re - ty la Bo - gal Ślu-nec - ko nis - -ko, da - le - ka dro - ga. Oj nie przys - ta - -ne.
que je r'é - cou - te! Il se fait som - bre, suis donc ta rou - te. Tes mains sont dou - ces,
Gott soll mich schützen. Tief steht die Son - ne, weit ist dein Weg noch. Würd ich dein Ei-gen sein,

69

sf *sf* *ff*

zdra-dy sie bo - -je . Nie bój sie, dziw-ce, na ku-niu
 ta voix trop bel - -le . Ne crains rien, blonde, je suis en
 liessest mich bald al - -lein . Mein lie-bes Mädchen, will wei-ter

77 *f*

sto - je. Przys - tań dziw-cy - no do my-śli mo - ji, do mo - -ji myś-li -!
 sel - le. Viens donc cueil-lir les rou - ges myr - til - les, viens donc -, ma bel-le -!
 fah-ren. Sei mein Ei-gen, die Treu werd ich wah-ren, Treu werd ich wahren -!

85 *ff* *allargando* *sf*

poco meno *ral - len - tan - do* *Meno mosso. Andantino* *p dolciss.*

Oj nie przy-sta-ne, mój Ja-sia-niecku,
 Non -, suis ta rou-te, ca-va-lier d'ombre,
 Nie- -mals, mein Hän-schen, sollst mich mehr fragen,

96 *p* *pp dolce*

bo juz nie ban - de cho-dzić wzio - nec - ku -, cho - -dzić wzio - nec - ku - .
 tes mains sont dou - ces, la nuit trop som - bre -, la nuit trop som - bre - .
 wer-de ja niemals ein Kränz-lein mehr tragen, Krän- -ze-lein tra - gen - .

109 *ten.* *pp* *pp dolciss.* *allargando* *ppp*

ten. con ped.

Zeszyt II

5. A pod borem siwe kunie – L'heure avance – Dort im Wald die Schimmelfohlen

Lento molto tranquillo
p

Canto

A pod bo - rem si - we ku - nie. a pod bo - rem si - we ku - nie
L'heure a - van - ce -, la nuit tom - be, nos che - vaux sont au bois som - bre,
Dort im Wald die Schimmelfoh - len, dort im Wald die Schimmelfoh - len,

Piano

1 *pp*

poco rall. *pp* *a tempo*

si - we ku - nie -. Chodź - wa, Ja - siul, chodź - wa po nie -, chodź - wa po nie. Nie
au bois som - bre -. Viens Jean - not -, viens les pren - dre -, viens les pren - dre! Vas -
Schimmelfoh - len -, geh, mein Hänschen, geh sie ho - len -, geh sie ho - len! Nein

cresc. dolce *dim. molto* *ppp*

6

pu - de jo -, idź ty sa - ma, nie pu - de jo, idź ty sa - ma -, idź ty sa - ma -,
- y seu - le -, va - ma bel - le, vas - y seu - le, va, ma bel - le, vas - y seu - le -,
- ich geh' nicht, geh du bes - ser, nein, ich geh' nicht, geh du bes - ser, geh du bes - ser -

11 *cre - scen - do*

rall. *pp* *a tempo* *pp*

za - ło - za jo ku - niomsia - na -, ku - niomsia - na. Oj nie ban - de jo wy - cho - dzi - ła,
 je t'at - ten - drai, va sans crain - te -, va sans crain - te. Non, je ne veut pas al - ler seu - le,
 gib den Pferdchen Heu zu fres - sen -, Heu zu fres - sen. Oh -, das wär' von mir nicht wei - se,

16 *mf* *f dolce* *pp dolciss.*

nie ban - de jo wy - cho - dzi - ła, by nie ni - łość nie zdra - dzi - ła -,
 oh non, je n'i - rai pas seu - le, mon a - mour -, mon a - mour -,
 das wä - re nicht, wär' nicht wei - se, denn Ver - rat, der schleicht gar lei - se -

22 *pp dolciss.* *mf* *cresc.*

ten.

by me ni - łość nie zdra - dzi - ła. Ni - łość ład - na -, a - le zdra - dna -, nie ban - de jo,
 j'ai troppeur qu'il ne s'en - vo - le. Il est ten - dre mais frivo - le -, non, jen'i - rai
 denn Verrat, der schleicht gar lei - se. Liebe herzt oft -, Liebe schmerzt oft -, nein, das wär' von

27 *f dolce* *sub. p dolciss.* *poco cresc.*

ten.

rit. molto *pp dolciss.* *rallentando* *ppp*

nie ban - de jo wy - cho - dzi - ła -, by me ni - łość nie zdra - dzi - ła -, nie zdra - dzi - ła -
 pas au bois seu - le, tou - te seu - le -, pour qu'au soir mon bel a - mour, ah -, ne s'en - vo - le -
 mir nicht wei - se, wär' nicht wei - se -, denn Ver - rat, der schleicht gar lei - se -, schleicht gar lei - se -

33 *pp*

6. Bzicem kunia – Hé, va donc – Kriegst die Peitsche, Pferdchen

Allegramente

f

Bzi- -cem
Hé - , va donc,
Kriegst - die

marcato

ku - nia -, bzi-cem -!
mon che - -val -!
Peit - sche -, Pferdchen -!

Bzi- -cem lej - co - wy - go -
Hé - , va donc, mon che - val
Werd' dich lau - -fen leh-ren

f *ff* *ff*

poco più tranquillo *rall.* *sub. molto sostenuto*

-!
-!
,

Niech un sie psil - nu - je goś - ciñ - ca³ bzi -
Hé, la rou - te est lar - ge - et les fers ré -
willst nicht Acht du ge - -ben und vom We - ge

p *f* *p*

a tempo (vivace) 1. *rall.* 2. *p dolce*

- ty - go -!
- son - nent -!
keh - ren -!

Bzi - Go -
Hé La
Kriegst Fest

molto diminuendo

12 18

PWM-8215

Meno mosso, molto moderato *dolciss. espressivo*

-ści- -niec u- -bzi-ty i u- to - ro-
rou- -te est lar-ge la rou-te est bien
ge- -tre-ten ist die Stra- -sse aus- -ge- fah-

24 *p*

pp delicatamente

p dolciss., sosten.

-wa - ny do mo - ji dziw- -cy- -ny,
lon - gue Vers ma bien - ai - mé- -e,
-ren Hin zu mei - nem Mäd- -chen

30 *p* *pp* *p dolciss.*

poco sosten. *a tempo*

do mo - ji ko - cha - ny.
vers ma bel - le blon - de,
mit den blon - den Haa - ren,

35 *dolce* *mp*

pp dolciss. *ten.* *poco sosten., accelerando*

Do mo - ji dziw - cy- - ny, do mo - ji ko - cha - ny
vers ma bien - ai - mé- - e, vers ma bel - le blon - de
hin zu mei - nem Mäd- - chen mit den blon - den Haa - ren

41 *p* *pp*

Tempo I, Vivace

Allegramente

Go-
La
Fest-

46 *mf* *crescendo* *ff* *sf* *sf*

marc. non legato

- ści - niec u - bzi - ty
rou - rou - te est lar - ge
- ge - tre - ten ist die Stra - sse

50 *mf* *sf* *sf*

marcatiss.
senza ped.

i u - to - ro - wa - ny Do mo -
la rou - rou - te est bien lon - gue Vers ma
aus - ge - fah - ren ren Hin zu

54 *mf* *sf* *sf* *mf*

- ji, do mo - ji dziw - cy - ny do mo - ji ko - cha - ny! Hej -!
dou - ce bien - ai - mé - e, vers ma bel - le blon - del Eh -!
mei - nem, mei - nem Mäd - chen mit den gold - nen Haa - ren, hei -!

59 *sf* *ff* *sf* *sf* *sf*

ff poco sosten. *ossia*

7. Ściani dumbek – Dans la forêt noire – Eiche zu Fall gekommen

Molto moderato *pp*

Oj, ścia - ni dum - bek,
 Dans la fo - rêt
 Ei che, zu Fall ge -

pp dolce

1

ścia - ni - ni , juz sie nie zie - la - ni , juz
 noi - re , on ab - bat un chê - ne , mon
 - kom - men , grünt nicht mehr im Früh - ling , ha -

6

poco sosten. *a tempo*

my - go Ja - siu - la do zol - nie - rzy wzia - ni.
 Jeannot s'en - rô - le -, et on me l'em - mè - ne.
 - ben als Sol - da - ten Hänschen mir ge - nom - men.

11

pp

poco f dolci.

Oj wzia - nić go, wzia - ni, do tu - rec - kij zia - ni -, juz go nie zo -
 Mon Jeannot che - mi - ne par la vas - te ter - re -, et mes yeux en
 Was wird er denn tau - gen in dem Türken - lan - de -, werd' ihn nie mehr

16

PWM 8215

poco sosten. *a tempo*

ba - ce o - ce - cka - ni swa - ni. Oj, ni mo juz go,
 lar - mes ne le ver - ront guè - re. Oh, mes yeux sont en
 se - hen -, sehn mit mei - nen Au - gen. Er ist schon in den

21 *poco* *dolce ten.* *mp*

ni - mo i juz go nie ban - dzie - ! Oj
 lar - mes -, mon coeur est en pei - ne - ! Mon
 Wei - ten -, fort für al - le Zei - ten - ! O,

26 *sosten.* *pp*

a tempo *rall.* *p*

chtóz ni runc - ke po - da, ko - lo mnie u - siun - dzie, chtóz
 bien - ai - mé che - mi - ne par la ter - re loin - tai - ne, par la
 wer wird mich be - glei - ten, wer sit - zen mir zur Sei - ten, ach - ,

29 *pp* *f dolce* *p*

rall. *pp* *a tempo* *rall.*

ko - lo mnie u - siun - dzie!
 ter - re loin - tai - ne!
 sit - zen mir zur Sei - ten!

33 *pp* *pp* *ppp*

8. Leć, glosie, po rosie – Va, chanson – Über den Wiesentau

Andante molto tranquillo

p

Leć, glo - sie, po ro - sie do³ Jón - ka mo - i - ³ - go,
 Va, chan - son, par la plai - ne, vers ce - lui qui m'ai - - me,
 Ü - ber den Wiesentau -, Stim - - me, geh wan - - dern,

legatissimo

pp

pp

niech un nie przy - i - zdzo -, bo jo mum in - sy - go Niech
 il ne faut point qu'il vien - ne -, c'est un au tre que j'ai - me .. Qu'il
 sag mei - nem Hänse - lein -, ha - be ei - nen an - dern .. Braucht

p dolce

un nie przy - i - zdzo, ku - - ni - ków nie tru - dzi, ze - zli mi
 ne vien - ne point -, que son cheval se re - po - se. S'il ne veut pas
 nicht zu kommen mehr -, Pferdchen zu pla - gen. Will er nicht

nie zie - rza -, niech sie spy - ta lu - dzi Niech sie tych
 te croi - re -, bien d'au - tres lz lui di - ront .. les bonnes gens
 glau - ben mir -, soll er Leu - te fra - gen .. Die mir nicht

5

11

16

PWM-8215

nie py - ta, co o mnie nie zie - dzo, niech sie tych za - py - ta .,
 du vil - la - ge, et la dou - leur, la dou - leur bri - se - ra son coeur
 na - he sind ., kón - nen nichts sa - gen, die mir zur Seite sind .,

22 *pp dolciss.*

con ped. *pp*

co ko - lo mnie sie - dzo .: Leć glo - sie
 qu'il ne vien - ne donc pas .: Va - chan - son,
 die soll er fra - gen .: Ü - ber den

27

po ro - sie do Jón - ka mo - i - go, niech un nie przy - iz -
 par la plai - ne vers ce - lui qui ma'i - me, qu'il ne vien - ne donc
 Wiesentau - , Stim - me, geh wan - dern, sag mei - nem Hän - se -

32

- dzo .: bo jo mum in - sy - go .:
 pas .: c'est un au - tre que j'ai - me .:
 - lein .: hab' ei - nen an - dern .:

37

Zeszyt III

9. Zarzyje, kuniu – Va, mon cheval – Wiehert, ihr Pferdchen

Molto moderato languido

Canto

Za - rzyj - ze, ku - niu -
 Ku - ni - ki rza - ly -
 Va, mon che - val, va
 Mais le che - val a
 Wie - hert, ihr Pferd - chen -
 Ach, mei - ne Pferd - chen

Piano

1 *pp*

poco sosten. *a tempo*

za - rzyj - ze, wró - ny przez te po - le le -
 siec - ki ni nia - ly przy tym zdunkoskim
 donc, a - mi fi - dè - ly cours d'un pied ra - pi - de
 faim dans ton ta - ble ta chau - miè - re - est
 wie - hert, ihr Brau - nen die - se Fel - der durch -
 ha - ben nichtge - fres - sen auf der Sdu - net - zer

5

mf *dolce* *sub. pp*

-cun - cy - niech cie u - sły - sy mo - ja dziw -
 zlob - zie - a chto sie spoż - dziol, mo - ja dziw -
 et lé - ger - qu'el - le t'e - ten - de à sa fe -
 bas - se - tu es si pau - vre, ó bel - le
 -ei - lend - dass sie euch hö - re, mein lie - bes
 Wei - de - hab' dich ver - ges - sen, mein lie - bes

10 *mp* *dolciss.*

PWM-8215

poco sosten. *a tempo* *a tempo*

1. 2.

-cy - na -, wo - ka - nec - ku sto - jun - cy.
 -cy - no -, w tym Zdu - nec - ku o to -
 -nè - tre -, ma dou - ce ai mé e fiè -
 fil - le -, bel - le aux lè - vres
 Mäd - chen -, untèrm Haus - tor ver - wei - lend.
 Mäd - chen von der Sdu - net - zer Hei -

14

mp *mf* *av - vi -*

-bie. Hej, zgó - ry, zgó - ry -, mój ku - niu
 -res. Hé, sois ra - pi - de -, mon che - val fi -
 -de. Lu - stig vom Hü - gel -, mein klei - ner

19

-van - do *f* *avvivo*

wró - ny -, prze - bzi - roj nó - zec - ka - ni, do mej dziw -
 -dè - le -, cours plein d'al - lé - gres - se, car tu me
 Brau - ner -, lass die Fü - sse - lein schnell - len, zu mei - ner

23

f *poco sosten.* *f* *sosten.*

-cy - ny, do mej je - dy - ny -, z mo - dry - ni o - cec -
 por - tes vers ma bel - le -, la fille aux blon - des
 An - dren, mei - ner Ge - lieb - ten -, mit den Aug - lein den

27

ral- - len- - tan- - do

pp espress., poco meno

- ka - ni. Oj nie zol
tres - ses. Mais mon che-
hei - len. Nicht um die

31 *dim.* *pp sempre*

ci ni tych zło-tych cu - gli -, com jo je tak roz-
- val, sous sa ri-che pa- ru - re, est tris -, et je dé plo-re
gold - nen Zü - gel ist leid mir -, die ich schie-ssen hab'

36 *rall.*

- pu - ściuł, ty - lo ni cie zol -, mo - ja dziw-
le jour, où je l'ai quit - té e, ma dou-ce
las - sen, dar - um ist mir leid -, mein lie-bes

41 *sosten.* *pp dolciss.*

- cy - no -, zem cie tak mar - nie, tak mar - nie o -
bel - le -, j'ai tra - hi mon a - mour, oui, j'ai tra - hi mon a -
Mäd - chen -, dass ich dich e - lend, e - lend ver-

45

- pu - sciul, tak mar - nie o - pu - sciul . A
 - mour -, mon a - mour, ma bel - le . A
 - las - sen, so e - lend ver - las - sen . Ah

49

A
 Ah

perdendosi

54

pppp

10. Ciamna nocka, ciamna – Nuit d'été, nuit sombre –
 Durch die Nacht, die dunkle

Allegretto grazioso

rall. pp poco meno

Ciam - na noć - ka -
 Nuit d'é - té -, nuit
 Durch die Nacht -, die

1

p dolce simile

6

ciam - na, jo ja - de do³ cie - b - zie. Choć - byś ty u - sne - na,
 som - bre, mè - ne moi vers el - le. Si tes yeux bleus dor - ment,
 dunk - le, fahr' zu dir ich -, Liebste, magst du auch schon schla - fen,

rall. a tempo

rall.

o - bu - dze jo³ cie - b - zie
ou - vre - les, ma bel - le.
weck'ich auf dich, Lieb - ste!

Choć - byś ty³ u - sne - na
Si - tes yeux bleus dor - ment,
Dei - ne blau - en Aug - lein

11

[sim.] p

rall.

tym modrym o - cec - kiem, to jo cie o - bu - dze ła - god - nym sió - wec - kiem.
tes yeux de per - ven - che, ou - vre - les, ma mi - e, sous mon bai - ser ten - dre.
still im Schlummer lie - gen, ein ganz sanftes Wört - lein wird sie mun - ter krie - gen.

17

a tempo

ral - len - tan - do poco meno mosso

pp

Oj kie - dy jo wyj - de,
Quand je chan - te au ma - tin
Früh im Mor - gen - tau - en

23

[sim.] pp

zaś - piwum po ro³ - sie, u - sty - sy Ja - siu - - lek, gdzie ku - ni - ki pa - sie ..
dans la vas - te plai - ne, Jean - not, mon ber - ger, en - tend ma chan - son loin - tai - ne ..
sing'ich auf der Hei - de, hört's mein lie - bes Hän - s - chen auf der Pfer - de - wei - de ..

dolce cresc.

29

Cy - ja to dziw - cy - na psianknie za - śpi - wa³ - la - mo -
 Quelle est donc la bel - le à la voix si tend - re - ? El -
 Wes - sen ist das Mäd - chen, das so schön ge - sun - gen - ? Wie

36
dolce
 con ped. [simile]

- je - mu ser - co - ziu cian - zo ru do - da - la. Nie
 - le veut mon coeur, el - le veut me le pren - dre. Non,
 hat's mir im Her - zen so schwer nach - ge - klun - gen! Nein,

43
f dolce
dolce
f dolce
p

na to³ jo śpsi - wum, by lu - dzie sły³ - se - li, smut - ne syr - ce
 beau Jean, quand je chan - te au ma - tin dans la plai - ne, c'est bien pour moi
 nicht dar - um sing' ich, dass es Leu - te hö - ren, um mein trau - ri - ges

49
p
pp
 con ped.

mo - je niech sie roz - wé - se - li.
 mê - me, pour mon coeur en pei - ne.
 Her - ze et - was auf - zu - stö - ren.

55
ppp
ppp
ppp
 sosten. rall. allarg.

11. Wysły rybki, wysły - Les poissons se jouent - Aus dem See zur Weichsel

Animato grazioso *poco rit.* *p* *a tempo*

Wys- -ly ryb-ki, wys-ly
 -ly ryb-ki, wys-ly
 Les poissons s'é - jou-ent
 poissons s'é - bat-tent
 Aus dem See zur Weichsel
 sind al-le Fischlein

rit.

z je-zio-ra do Zis-ly chtëż je ban-dzie ło-ziuł, chtëż je
 ty-lo o-kuń zos-tał Proś Bo-ga ,dziw-cy-no , proś Bo-
 dans les eaux si clai-res Qui donc va les pren-dre au fi-
 les mail-les s'em-mê-lent Au fi-let de chan-vre de tes
 schwimmen die Fisch-lein klein Wer wird sie denn fan-gen , wer wird
 Barsch blieb zu-rück al-lein Bit-te Gott ,mein Mäd-chen-, bit-te

sosten. *p dolce* *mol - to ral - len - tan - do* *a tempo* *pp*

ban-dzie ło-ziuł, kie-dy Ja-siul pys - ny, kie-dy Ja-siul pys - ny!
 -ga, dziw-cy-no, ze-bym ci sie dos - tał, ze-bym ci sie dos - tał!
 -let de chan-vre? Jean-not aux mains fiè - res, Jean-not aux mains fiè - res!
 tres-ses lon-gues tu m'as pris, ma bel - le, tu m'as pris, ma bel - le!
 sie denn fan-gen, nimmt man mir mein Hän-s - lein, nimmt man mir mein Hän-s - lein!
 Gott, mein Mäd-chen, möcht' bei dir gern sein , möcht' bei dir gern sein

p di - mi - nu - en - do *pp*

ten.

ral - len - tan - do

Meno mosso, andantino

1. 2.

Wys - Les Fort Pro - J'ai Ha - -si - lam jo pri - é la - be Gott ge -

15 *mp*

Bo - ga i swan - ty Bar - ba - ry, ze - by
 Vier - ge à la sain - te Mes - se, j'ai pri -
 - be - ten und die heil' ge Bar - ba - ra, dass mein

18 *p*

mój Ja - siu - lek - ze - by mój Ja - siu - lek nie sta - wal do
 - é la Vier - ge pour ce lui que j'ai - me oh, qu'on me le
 lie - bes Hänschen - dass mein lie - bes Hänschen nicht ins Mass müsst'

22 *pp* *rall.*

nia - ry, nie sta - wal do nia - ry
 lais - se, oh, qu'on me le lai - se
 tre - ten, nicht ins Mass müsst' tre - ten

26 *molto dim.*

ral - len - tan - do

a tempo (Tempo I)

ppp *pp* *mf*

Pro-Sur Bat - si-lam, pro - si-lam
la gran-de pla-ce
und hab' ge - be-ten

29

ni mog - lam u - pro - sić mu - si mój Ja - siu - lek -
mon Jean s'en - rō - le il n'a plus sa nas - se -
nichts half mein Kla - gen Ach, mein ar - mes Hän - sel -

33

rit. pp dolciss. *mol - to ral - len - tan - do*

mu - si mój Ja - siu - lek sa - be - lec - ke no - sić,
il si n'a plus sa nas - se, mais l'arme à l'é - pau - le,
ach, mein ar - mes Hän - sel muss den Sä - bel tra - gen,

37

pp dolciss.

a tempo (Vivace)

sa - be - lec - ke no - sić.
mais l'arme à l'é - le.
muss den Sä - bel tra - gen!

41

ppp *m.s.* *sff*

12. Wszyscy przyjechali – Les beaux gars s'assemblent – Alle sind gekommen

Andante

f

Wsys - cy przy - je - cha - li, mo - ji - go nie - dać!
Les beaux gars s'as - semblent, le mien se fait at - ten - dre!
Al - le sind ge - kom - men, mei - ner ist nicht zu se - hen!

p

marc. pp

pp

p

Wsys - cy przy - je - cha - li, mo - ji - go nie - dać
Les beaux gars s'as - semblent, le mien se fait at - ten - dre
Al - le sind ge - kom - men, mei - ner ist nicht zu se - hen

p

mf *f* *p* *pp*

-! U - zi - lam zio - nu - sek, ni mom go ko - mu dać.
-! Et ma belle cou - ron - ne -, qui donc va la pren - dre?
-! Wand ein klei - nes Kränz - lein, kann es nie - mand ge - ben.

sf p marc. *p* *pp*

senza ped.

U - zi - lam zio - nu - sek ze scyr -
 De fleurs tou - tes d'or je tres - se
 Wand ein klei - nes Kränz - lein, blank wie

21 *p*

-ne - go zło - ta, ja - dzie mój Ja - siu - lek -, ja - dzie ma o -
 ma cou - ron - ne, viens, mon bien - ai - mé -, que je te la
 Gold - ge - schmei - de, fährt mein lie - bes Hän - chen -, mei - ne Au - gen -

25 *f*

-cho - ta!
 don - ne!
 -wei - de!

U - zi -
 Ma frai -
 Wand ein

29 *f* *molto* *pp*

8

-lam zio - nu - sek, zło - zy - -lam go w skrzy - ni, ja - dzie mój Ja -
 -che cou - ron - ne, je - la garde en - co - re, voi - là qu'il ar -
 klei - nes Kränzlein, leg' es in die Tru - he, fährt mein lie - bes

34

ten. cre - scen - do

-sia - niek -, ja - dzie mój je - dy - ny -! ja - dzie mój je -
 -ri - ve -, ce - lui que j'a - do - re -! ce - lui que j'a -
 Hän - chen -, mei - nes Her - zens Ru - he -! mei - nes Her - zens

38

f *dim.*

f *mp*

pp ral - len - tan - do

- dy - ny!
 - do - re!
 Ru - he!

42

pp *p* *pp*